

La caligrafía china: su dimensión estética y comunicacional en el barrio chino de Belgrano

Andrea Pappier

Introducción

La globalización contemporánea a través de las migraciones y el auge de las comunicaciones ha propiciado una mayor aproximación tanto real como virtual con otras culturas. Los paradigmas de espacio y tiempo se modifican y el mundo se transterritorializa. En este proceso, las metrópolis se transforman no sólo en su dimensión física, sino social y simbólica, tornándose a modo de caleidoscopio en el espacio del multiculturalismo, generando en un marco tanto de intercambio como de conflictos, nuevas imágenes e imaginarios. Buenos Aires es una de las capitales en las cuales podemos observar este fenómeno. Si bien los vínculos con la cultura europea son muy profundos, la presencia de inmigrantes de otras latitudes, sobre todo asiáticos, ha cobrado importancia en las últimas décadas, constituyendo conjuntamente con los inmigrantes de los países limítrofes la denominada “nueva inmigración”. En un lapso de tiempo que comprende desde 1986 a la actualidad aproximadamente 20.000 inmigrantes chinos-tanto de Taiwán como de la República Popular se instalaron en la ciudad. Si bien están dispersos en distintas zonas de la misma, en Belgrano C- en las manzanas comprendidas entre Arribeños, Montañeses, Juramento y Olazábal –han constituido una pequeña pero significativa comunidad denominada “el barrio chino”. Conformada tanto por instituciones sociales, culturales, educativas y religiosas como por comercios y restaurantes, los inmigrantes han transformado por completo el sitio con sus costumbres, creencias y lenguajes. En esta ponencia analizaremos de que manera estos habitantes se insertan en el espacio urbano y lo transforman con sus signos visuales, centrándonos en uno de sus aspectos centrales de su identidad cultural: **la escritura china**, entendida en toda su dimensión, tanto estética como comunicacional.

Marco teórico

El presente trabajo¹ se inscribe dentro de los denominados estudios culturales, concibiendo la **cultura** como concepto estético y semiótico en constante cambio: “Ninguna cultura es una entidad sellada herméticamente. Toda cultura influye y recibe influencias de las demás”², como ha señalado Todorov, una cultura no evoluciona si no es a través de los contactos. Lo intercultural es constitutivo de lo cultural.

-Se considerará **identidad** como *reconstrucción constante, un mecanismo por el cual un grupo humano encuentra cierta unidad relativa a partir de ciertos valores compartidos en una misma dinámica de producción de significados*.³

-Se abordará el “**barrio chino**”, no sólo como espacio físico sino concebido tal como lo considera la geografía cultural: como sitio *cargado de sentido por quienes lo habitan y lo frecuentan*⁴ y de espacio de comunicación, del encuentro social intercultural: *algunas culturas pueden convivir en los mismos lugares, interpenetrarse y superponerse sin perder especificidades*, en este caso de estudio en particular, entre la comunidad porteña y la comunidad inmigrante china (Tanto de Taiwán como de

¹ Forma parte de mi investigación de tesis en curso del Magíster en Estética y teoría de las Artes, Facultad de Bellas Artes UNLP: titulada “El paisaje urbano del barrio chino como texto intercultural”, dirigida por el dr arq Fernando Aliata y codirigida por el arq José Luis Caivano

² Concepto vertido por la Comisión Mundial de Cultura y Desarrollo, World Culture Report, 1995, pag 54:

³ Mera, Carolina. 1998. la inmigración coreana en Buenos Aires. (Bs As: Eudeba) pag 17

⁴ Claval, Paul. 1995. *La géographie culturelle*. (Paris: Editions Nathan). Versión castellana: La geografía cultural. (Buenos Aires: Eudeba, 1999). Pags 53 y 158

República Popular) pudiéndose visualizar tanto los signos de identidad de la cultura local como de la cultura inmigrante y sus mutuas interacciones.

-El concepto de **imagen** se considerará inescindible de lo social: “La imagen es siempre modelada por estructuras profundas, ligadas al ejercicio de un lenguaje así como a la pertenencia una organización simbólica (a una cultura) pero la imagen es también un medio de comunicación y de representación del mundo que tiene su lugar en todas las sociedades humanas”.⁵

Como hipótesis de trabajo, plantaremos que las culturas inmigrantes en general y la china en particular, dejarían sus “huellas” en el espacio urbano, resignificándolo: en este trabajo en particular nos remitiremos sólo a un aspecto: la escritura.

El barrio chino de Belgrano y sus imágenes

Sólo unas pocas cuadras, la calle Arribeños desde la Estación Belgrano C hasta la calle Olazábal, las calles Mendoza y Montañeses son suficientemente representativas para transportarnos a la cultura china sin movernos de Buenos Aires. Un lugar que fue elegido –según datos proporcionados por la oficina Comercial y Cultural de Taipei en Bs As- “por su ubicación en una zona segura y accesible, rodeada de vecinos de buen nivel adquisitivo. Es fácil llegar allí por colectivo o por tren y por auto por la Avda Libertador.”⁶

La Asociación Civil de los chinos de Taiwán en la Argentina (Arribeños 2275) fue el primer nexo entre los inmigrantes y su cultura original. Allí, además de constituir el centro de reunión social y cultural de los taiwaneses, funciona en el 1er piso la Fundación Budista Su-Chi (Amor y Compasión) nacida en la Isla de Formosa y con filiales en el mundo, cuyo objetivo es la ayuda de los necesitados. Dos centros religiosos se hallan en el barrio: el Templo protestante Sin Heng- que funciona además como escuela-en Mendoza 1680 y el Monasterio budista Tchon Kuan, en Montañeses 2175. Mientras que estos edificios son bastante cerrados e introvertidos, los comercios son por el contrario una expresión viva del color y la gráfica de esta cultura. La dominancia del rojo, siguiéndole el amarillo, el dorado, el rosa y la dupla blanco-negro; los faroles de papel invadiendo las veredas, los dragones, los estandartes, los posters y las figuras pegadas en las ventanas de las vidrieras, nos transportan a la atmósfera del oriente asiático. Los sábados y domingos las calles se transforman con puestos callejeros de venta tanto de objetos como de comidas. Son los días tradicionales de compras de la comunidad china, vienen de distintos puntos de la ciudad a proveerse de alimentos, como así también de videos y revistas en idioma original. Si bien predominan los supermercados y restaurants, podemos observar locales de todos los rubros: varias peluquerías, casas de videos y discos compactos, una librería, varias casas de objetos típicos diversos, herboristerías, varios locales de medicina tradicional, una óptica, casas de ropa entre otros; destacándose en la esquina de Arribeños y Olazábal, Budhaba, un salón de té con galería de arte oriental y venta de orquídeas. La zona siempre está en constante mutación: en este momento se está expandiendo con nuevos locales sobre la calle. La arquitectura es típica de esta zona de Belgrano, salvo excepciones, no la modifican constructivamente, le confieren *identidad cultural con la impronta de la escritura, el color y la iconografía china, resignificándolo estética y semióticamente.*

A continuación nos centraremos en la escritura, su historia y sus principios tanto estéticos como lingüísticos para luego ver de que manera se plasma en este caso concreto de estudio que constituye el barrio chino de Bs. As.

⁵ Aumont, Jacques.1990. L'“image. (París: editions Nathan). Trad. al español: La imagen. (Barcelona: Paidós) pag 138.

⁶ (Fuente: Ricardo Chiu, 7 de febrero del 2003)

La escritura como signo de identidad cultural

Podemos considerar la escritura china como la principal manifestación de identidad cultural, siempre está presente y no sólo en su sentido funcional, sino también estético: Como ha señalado el pintor y calígrafo Chiang Yee: “Para los chinos la caligrafía es la más importante manifestación artística del pensamiento nacional. Ritmo, línea, estructura, cobran cuerpo en la caligrafía con más perfección que en la pintura o en la escultura”.⁷ Poesía, pintura y caligrafía constituyen una tríada en la cual se puede visualizar la síntesis del espíritu del arte chino: “tratan de aprender con un mismo pincel el carácter profundo de los seres, el aliento que anima cada forma y que le confiere su ritmo propio, las tres son artes del rasgo” El aliento (qi) es una noción de vital importancia para este pueblo, “alcanzar la Vida, tal es la finalidad que persigue el pensamiento estético chino: el arte y el arte de la vida son una y la misma cosa”⁸ Históricamente se hapreciado la escritura hasta el punto de ser venerada vinculada con las antiguas funciones adivinatorias y de comunicación con los dioses y espíritus: “En la China tradicional, una vez preparado un cartel comercial, un estandarte con alguna cita o cualquier frase con letra caligráfica se quemaba incienso para honrar la escritura y se realizaba un acto de celebración antes de colocarla en su puesto”⁹

Los primeros caracteres hallados por arqueólogos datan del año 1500 a.c. inscriptos en huesos y en bronces. A partir del siglo v a.c. se escribe sobre seda y en el siglo II A.C. sobre papel estableciéndose la tríada clásica china: pintura-caligrafía-poesía: “El puente entre pintura y poesía pasaba por la caligrafía. El hecho de que el mismo instrumento, el pincel, y el mismo soporte, el papel, sirvieran tanto para escribir como para pintar, facilitó sin duda alguna el prestigio de la caligrafía. Sin embargo, el hecho decisivo fue que los caminos del poder pasaron por las aulas: los honores y las riquezas eran para los que sabían escribir...No tiene nada de extraño, por lo tanto que la habilidad que caracterizaba a los funcionarios-letrados, la de saber conducir un pincel, se convirtiera, en todas sus modalidades, en la más noble de las ocupaciones.”¹⁰

La escritura es un tema clave para abordar la comprensión de la historia china: por una parte permitió la unificación interna como instrumento de gobierno y por otra constituyó una barrera para la entrada de influencias extranjeras (budistas, jesuitas, etc.) Asimismo propició la transmisión de valores culturales -entre ellos la caligrafía a sus vecinos asiáticos.

Aún hoy, constituye un elemento de unificación escrita, dada la variedad de dialectos orales que hay en las distintas regiones de China.

Dimensión estética

Los antiguos tratados de estética china, se referían tanto a la pintura como a la caligrafía como artes similares y de igual valor:

“No hay limitaciones para los métodos y para la destreza, y estos se mostrarán tanto en la caligrafía como en las pinturas. Porque son artes gemelas que cumplen la misma

⁷ Cardona, Giorgio. 1981. *Antropología della Scrittura*. (Torino: Loescher Editore). Trad al español: *Antropología de la escritura* (Barcelona, Gedisa, 1994).

⁸ Concepto vertido por el crítico de arte chino Huang Miaozi en “Perfil de China”, *Correo de la UNESCO* 1982, pag 12.

⁹ Cardona, Giorgio. 1981. *Antropología della Scrittura*. (Torino: Loescher Editore). Trad al español: *Antropología de la escritura* (Barcelona, Gedisa, 1994), pag 149

¹⁰ Folch, Dolors. 2001. *La construcción de Xina*. (Barcelona: Editorial Empúries). Traducción al español: *La construcción de China. El período formativo de la civilización china*. (Barcelona, Península, 2002), pags 101-102

función. La pincelada única es el origen de toda caligrafía y de la pintura...están basadas en el cielo y perfeccionadas por el hombre ¹¹

Y también se deja expresado la concepción de la escritura como modo de expresar visualmente las ideas¹²:

En el siglo IX, Chang Yen Yuan señala:

"La escritura no era sustancialmente distinta de los cuadros, pero sus primeras formas eran toscas. La escritura nació de la necesidad de expresar ideas, y la pintura del deseo de representar formas. Tales eran la intención y el propósito de la naturaleza y de los hombres sabios."¹³

Yen Kuanglu (384-456) expresa que "Tres son los propósitos de los dibujos: el primero, describir el li (naturaleza interna de las cosas), como en los hexagramas; el segundo, representar ideas como en la escritura y el tercero, diseñar formas"¹⁴

La caligrafía como representación visual de la lengua hablada, desarrolló cinco estilos, que aquí solo mencionaremos:

-Chuan Shu o escritura de sellos (221-207 ac)

-Li Shu o escritura administrativa

-K'ai Shu o escritura normal (206 ac a 220 dc)

-Hsing Shu o escritura rápida (317-420dc)

-Ts'ao Shu o escritura de hierba (cursiva) (725-785 dc)

Aún hoy se sigue practicando con gran variedad de soportes y técnicas. Constituye una asignatura en las escuelas y es relevante en las colecciones de los principales museos.

Dimensión lingüística

En el idioma chino, a cada carácter le corresponde una sílaba. El diccionario de Kan Xi, compilado en los años de este emperador (Dinastía Qing, siglo XVIII), contiene más de 47.000 caracteres y el Gran Diccionario de la lengua China más de 56.000. En la actualidad para leer publicaciones se requiere el dominio de aproximadamente 3800 caracteres.

"Todos los caracteres chinos ocupan el mismo espacio, un cuadrado imaginario, y todos están formados por un número determinado de trazos, que pueden ir de 1 a 64. El número de estos trazos no es ilimitado y representa una docena de movimientos posibles del pincel. Todo carácter tiene que escribirse combinando estos trazos de acuerdo con un orden fijado. El chino se escribió siempre de arriba hacia abajo y se leía de derecha a izquierda."¹⁵

En la actualidad el mandarín se lee a la manera occidental y muchos caracteres fueron simplificados.

La escritura en el barrio chino de Belgrano

La percepción de la escritura china en el paisaje urbano nos señala la presencia de esta cultura en el sitio y nos impacta ante nuestra mirada occidental. Comprendamos o no los significados, nos trasmite su riqueza expresiva por su dualidad estética y comunicacional. Podemos observar gran variedad de ejemplos de escritura, materiales y soportes: desde la caligrafía más tradicional a los caracteres geometrizados hechos por computadora. Algunos son simplificados, otros son antiguos dado la convivencia de la comunidad taiwanesa y de China Continental

¹¹ Racionero, Luis. 1983. Textos de estética taoísta. (Madrid: Alianza editorial) Reedición 2002: pag 108

¹² El tema de los pictogramas es clave para comprender los significados de los caracteres chinos en su origen y muchos de ellos aún se mantienen en la actualidad.

¹³ Lin Yutang. 1969. The Chinese Theory of Art (Londres: Panther Books) pag 62

¹⁴ Op cit pag 6

¹⁵ Folch, Dolors op cit pag 98-99

Más allá de todas las marquesinas y carteles indicadores de los distintos negocios y sus productos, hay un aspecto relevante que señalar:

-El pueblo chino es muy creyente en el culto a objetos e imágenes de protección y de invocación a la buena suerte que aún continúan vigentes. “La creencia en los espíritus maléficos y benéficos, y la posibilidad de gobernarlos por la magia, fue siempre la constante preocupación de los chinos, aún los más ilustrados. Con ella se relacionaba el culto a los antepasados y la adivinación sobre la que se escribieron libros voluminosos”.¹⁶

Es por ello que sin detenernos en la iconografía y el color que no son pertinentes a este trabajo es importante observar:

-El carácter de fu, suerte están presentes en casi todas las vidrieras, muchos dados vuelta” para que lo vean los espíritus desde el cielo”

-Los caracteres de suerte y dinero en las manos de las imágenes de parejas de papel pegadas en las ventanas

-El carácter de xi-xi (la doble felicidad, la pareja) en recortes de papel rojo

-Los denominados “versos de primavera” que se pegan en las puertas de la casas con la llegada del año nuevo lunar para que les traiga prosperidad.

Otros ejemplos a visualizar en el barrio:

-El uso de las paredes como soporte de escritos a mano para transmitir información a la propia comunidad.

-El uso de carteleras en las veredas (con el mismo fin)

-Las caligrafías que se hacen a mano sobre papel y luego se recortan y se pegan tanto en interiores como en vidrieras.

-Hay caligrafías de valor artístico colgadas en las paredes de la mayoría de los interiores de los comercios e instituciones.

Conclusiones

En la inserción de los inmigrantes chinos en Buenos Aires podemos observar características ya señaladas por James Clifford acerca de la diáspora: El mantenimiento de la vida en comunidad, muy diferente del carácter individual del exilio; “la construcción de formas de conciencia y solidaridad comunitarias que mantienen identificaciones fuera del tiempo y del espacio nacional a fin de vivir adentro con una diferencia”¹⁷ y la “experiencia de tensión entre separación y compromiso, de vivir aquí y recordar/ desear otro lugar”¹⁸ Es evidente por sus hábitos cotidianos y sus *imágenes -en este caso nos hemos detenido en la escritura-* que constituye una comunidad que vive “aquí y ahora” pero conservando fuertes vínculos con su cultura ancestral . Pero también podemos señalar las relaciones interculturales que se producen al compartir con los porteños muchas de estas prácticas sociales, aunque el idioma siga siendo en muchos casos una importante barrera. Gran parte la comunidad china ya se siente integrada al barrio, los negocios si bien todos tienen escrituras en idioma chino, también lo tienen en castellano y han apelado en muchos casos a nombres locales como “Jorge” para un negocio de ropa o, “dragón porteño” como símbolo de integración y se han puesto la mayoría de los comerciantes un sobrenombre en castellano para una mejor comunicación con los clientes.

¹⁶ Cid, Carlos.1962. Mitología Oriental ilustrada. (Barcelona: ed vergara), pag 597

¹⁷ Clifford, James. Transcultural Itineraries. Trad. Al español: Itinerarios transculturales. (Barcelona, Gedisa, 1999), pag 308

¹⁸ Opus cit, pag 312.